

RU

Сравнительный анализ топонимов в русском и китайском языках
в аспекте лексико-семантических особенностей номинации

Ши Цзялу

Аннотация. Цель исследования - выявление лексико-семантических особенностей номинации топонимических единиц в русском и китайском языках в сравнительном аспекте. В статье рассматривается общая специфика топонимов; исследуются лексико-семантические особенности номинации топонимов в указанных языках. Научная новизна состоит в том, что в работе впервые проведено комплексное исследование русских и китайских топонимов в аспекте лексико-семантических особенностей номинации. В результате доказано, что топонимы в китайском языке носят образный, метафоричный характер, отражая эстетическое восприятие нации, тогда как русскоязычные топонимы связаны с конкретными фактами, личностями, реалиями.

EN

Lexico-Semantic Features of Toponymic Nomination
in the Russian and Chinese Languages (Comparative Analysis)

Shi Jialu

Abstract. The paper aims to identify lexico-semantic features of toponymic nomination in the Russian and Chinese languages in a comparative aspect. The author analyses distinctive features of toponyms, examines lexico-semantic features of the Russian and Chinese toponymic nominations. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher for the first time provides a comprehensive lexico-semantic analysis of the Russian and Chinese toponymic units. As a result, it is proved that the Chinese toponyms are figurative and metaphorical, they represent the Chinese people's aesthetic worldview, whereas the Russian toponyms are associated with concrete facts, persons, reality.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена целым рядом факторов: во-первых, необходимостью рассмотрения проблемы языковых особенностей китайской топонимии, которая (проблема), в свою очередь, раскрывает важные вопросы, связанные с:

- функционированием данного класса лексики в современном информационном пространстве, в т.ч. в туристической сфере;
- трансляцией ценностных характеристик в межкультурной и межъязыковой коммуникации;
- формированием и передачей концептов, выявляющихся не только на лексическом, но и лингво-эстетическом уровнях в диалоге лингвокультур, что, безусловно, имеет большое значение для развития современной лингвистической науки.

Во-вторых, актуальность определяется важностью сопоставительного анализа топонимов в рамках типологически различающихся языков с целью выявления лексико-семантических особенностей номинации топонимических единиц в русском и китайском языках в сравнительном аспекте, в т.ч. в контексте междисциплинарных направлений обучения. Топонимы как пласт лексики, заключающий в себе культурно-историческую информацию, являются важным фрагментом «языковой картины мира, аккумулирующей этнический опыт и национальные особенности в зависимости от языка» [7, с. 325]. Сравнительный анализ способствует выявлению специфики номинации и особенностей языковой картины мира носителей русского и китайского языков, что является актуальным для России и Китая как стран, осуществляющих активный межкультурный контакт.

Для достижения цели следует решить ряд задач: во-первых, рассмотреть общую специфику русских и китайских топонимов; во-вторых, исследовать лексико-семантические особенности номинации топонимов в русском и китайском языках. Для выявления общей специфики русских и китайских топонимов, а также их

лексико-семантических особенностей номинации в данной работе используются следующие методы исследования: общенаучные методы (анализ, синтез, сравнение, аналогия), методы оценки, интерпретации и классификации фактического материала. Материалом исследования служат топонимические единицы, описанные и систематизированные в рамках топонимических словарей и научно-исследовательских изданий, составленных Я. А. Миропольским [1], Е. М. Поспеловым [6], Хуа Линьфу [9] и др.

Теоретической базой исследования послужили работы современных авторов, исследующих топонимику Китая, специфику китайских топонимов (А. С. Космачева и Ш. Шао [2], А. С. Кравченко [3], Чжан Чжуаньянь и Ван Линсу [10] и др.); осуществляющих сравнительный анализ русских и китайских топонимов, в т.ч. в контексте описания способов и мотивов наименования китайских и русскоязычных топонимов (Л. Лю [4], С. Н. Сокольникова [7] и др.); а также раскрывающих проблематику изучения топонимов через описание компонентов языковой картины мира (Г. Т. Омарова [5], Ф. Г. Фаткуллина [8] и др.).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы настоящей статьи могут использоваться в педагогической практике, в т.ч. в преподавании русского языка как иностранного, преподавании китайского языка в русскоязычной аудитории, переводоведения, языкознания. Также возможно создание специального пособия, содержащего в себе топонимический материал русского и китайского языков: пособие может быть использовано в преподавании лингвострановедения, изучении топонимики Китая и России, культурологии.

Общая специфика русских и китайских топонимов

Топонимы (греч. *topos* – место, местность + *onima* – имя) представляют собой лексику, обозначающую названия географических объектов. Топонимика (наука, изучающая топонимы) рассматривает географические названия, их значение и структуру, этимологию, ареал распространения топонимов, а также трансформацию топонима со временем [5]. Как лингвокультурологический концепт топонимы выражают национальный колорит места, к которому они принадлежат, являясь своеобразным культурным кодом, содержащим в себе «социокультурный и ментальный опыт народа», нашедший отражение в языке (в частности, в формировании топонима) [4, с. 99]. Когнитивная лингвистика рассматривает топонимы как результат процесса мышления: национально-культурные знания, проходя через сознание носителя языка, кодируются в виде топонима, формируя языковую картину мира народа. Мировосприятие происходит как через рационально-логическое мышление, так и осмыслением и оценкой мира через созерцание, прочувствование, что заключается в топониме и придает ему особый культурно-философский смысл [8]. Топонимы также являются и географическим концептом, имея пространственную привязку и служа средством обозначения местонахождения.

Образование топонимов в китайском языке обусловлено историческими и геополитическими мотивами. Долгое время Китай был закрытым от внешнего мира государством, что способствовало формированию своеобразной, уникальной культуры, не подвергшейся влиянию извне. Топоним в китайском языке представляет собой лексику, созданную с помощью корнесложения и представленную в графическом виде иероглифами, являющимися способом фиксации картины мира [3, с. 376]. Наиболее распространенные модели словообразования топонимов – это:

- прилагательное + существительное («южные горы» / *Наньшань*);
- существительное + существительное («спокойствие» + «здоровье» = *Анькан*);
- числительное + существительное («три реки» / *Саньшуй*).

Для русского языка более характерно суффиксальное словообразование: *-ов* (*Львов*), *-ев-* (*Князев*), *-ин-* (*Марьино*), *-ск* (*Томск*, *Климовск*). В китайском языке топонимы в связи с тем, что обозначались иероглифами, почти не изменяющими свою форму, сохранили изначальную семантику, поэтому китайские топонимы являются неизменными на протяжении многих лет. В русском языке топонимы на письме обозначаются прописной буквой в начале, а также в некоторых случаях используется дефис. Топоним в китайском языке образуется в соответствии с правилами словообразования в китайском языке (начальный компонент определяет последующий). Структура топонимов в китайском языке состоит из собственно названия и идентификатора класса географического объекта, который помещается в конце топонима, что не распространено в русском языке.

Распространенными формантами китайской топонимии являются *-ань* (*берег*), *-ту* (*земля, почва*), *фу* (*гора, холм*), *-лин* (*лес*), *-шань* (*гора*), *-лу* (*дорога*), *-гоу* (*канавы, ров*), *-ся* (*ущелье*), *-тунь* (*поселение*), *-мэнь* (*дверь, дорога*), *-мяо* (*монастырь, храм*), *-дао* (*остров*), *-тань* (*мель, остров*), *-дин* (*вершина*), *-фэн* (*вершина*), *-ган* (*холм*), *-бэй* (*север*), *-вань* (*залив*), *-хай* (*море*), *-хэ* (*река*), *-цзын* (*большая река, гавань*), *-юань*, *цюань* (*источник, ручей*), *-чи* (*озеро*), *-юньхэ* (*канал*), *-нань* (*юг*) и т.д. [6]. Наличие таких формантов позволяет получить первичную информацию о географическом объекте, а также определить вид топонима (наиболее распространенные: ойконимы (названия населенных пунктов), гидронимы (названия водных объектов: реки, озера, моря и т.д.), оронимы (названия гор, особенностей рельефа местности) и т.д.).

Таким образом, в проблематику настоящего исследования входит переводоведческий аспект, так как при переводе, а также в коммуникации необходимо достичь адекватности в процессе передачи информации с одного языка на другой, чего не всегда удается достичь при переводе имен собственных, а также топонимов, что актуально при переводе художественной литературы (в контексте межличностной коммуникации топонимы передаются с помощью транскрипции и калькирования). Знание топонимов способствует

не только углублению знаний о родном языке и его культуре, но также содействует погружению в культуру изучаемого иностранного языка (в частности, китайского).

Лексико-семантические особенности номинации топонимов в русском и китайском языках

Семантика топонимов носит на себе отпечаток различных условий в зависимости от географического объекта [4]. Анализ лексико-семантических особенностей номинации топонимов в русском и китайском языках позволил выделить следующие типы топонимических единиц.

1. Топонимы, номинации которых связаны с природой и окружающей средой. В значительной степени в смысловой структуре топонимов отражаются условия жизни народа, характеристики географического объекта и т.д. Так, в России имеется множество гор на Востоке, однако на Западе преобладают равнины. В свою очередь, в Китае Запад является горным местом, Восток – равнинным. Отсюда такие топонимы, как *Пятигорск*, *Солнечногорск*; *Мааньшань* (马鞍山). На семантику топонимов влияют и водные объекты: *Томск* (на реке Томь), *Волгоград* (на Волге); *Саньшуй* (三水 – «три реки»).

2. Топонимы, связанные с минеральными ресурсами. Россия является страной с большим количеством месторождений, запасов нефти, угля и других природных ресурсов, их добыча часто способствует образованию вокруг месторождений поселений, образующих города, а также отражается на названии места: *Нефтеюганск*, *Нефтекамск*, *Магнитогорск*, *Соликамск*. В Китае также существует множество промышленных городов, основанных на месторождениях минеральных ресурсов: *Байинь* (白银 – серебро), *Тунлин* (铜陵 – медные горы) [1].

3. Топонимы, соотносимые с названиями растений. Преобладание определенного вида растений может послужить наименованию данного места топонимом, содержащим в своей структуре название данного растения: *Липецк* (липа), *Черемхово* (черемуха); *Таоюань* (桃园 – персиковый сад), *Люлинь* (柳林 – ивовый лес). Некоторые названия мест в Китае получили свое название по сходству с определенным растением (город Лянь назван по форме горного хребта, напоминающего цветок лотоса – 莲).

4. Топонимы, связанные с названиями животных. В России данный вид топонима обусловлен преобладанием отдельных животных на определенной местности или же мифологией: *Бобруйск* (словом «бобр» обозначали людей, занимающихся рыболовством и ловлей бобров в обозначаемой местности [6]), *Мышкин*, *Орел*, *Рыбинск*, *Оленегорск*, *Змеиногорск*. В Китае большинство названий, соотносимых с животными, навязаны сходством топографии местности и определенного животного: *Баоцзи* (宝鸡 – драгоценная курица; назван по форме горного хребта, имеющего сходство с курицей [9]), *Фэйлун* (飞龙 – летающий дракон; по форме города на карте).

5. Топонимы, номинации которых связаны с экономикой и хозяйством. На название определенных мест значительно повлияли экономическое развитие и осуществляемая на территории хозяйственная деятельность: *Ловцы* (жители деревни занимаются рыбалкой), *Торжок* (от слова «торг»); *Ян Чжуан* (羊庄 – село овечь), *Юй Ши* (鱼市 – рыбный рынок).

6. Топонимы, имеющие в названии антропонимы. Имена деятелей культуры также находят свое отражение в национальных топонимах: *Пушкин* (по имени А. С. Пушкина), *Чехов* (по имени А. П. Чехова), *Екатеринбург* (назван в честь Екатерины I), *Хабаровск* (в честь землепроходца Ерофея Хабарова), *Ярославль* (в честь Ярослава Мудрого). В Китае такие топонимы делятся на два вида: топонимы, в названии которых заложены имена первых людей, живущих на обозначаемой территории (*Шицзячжуан* / 石家庄 – деревня семьи Ши), и топонимы, названные по самой часто встречающейся фамилии в местности (*Тяньчжуан* / 田庄 – деревня семьи Тянь).

7. Топонимы, связанные с религией и символикой. И Китай, и Россия имеют собственные религиозные понятия, отражающиеся в топонимах. В России они раскрывают христианские понятия: *Дмитриевск* (от имени святого Дмитрия); *Воскресенск* (от праздника «Воскресение Христово»), *Рождественно* (от праздника «Рождество Христово»), *Борисоглебск* (в честь святых великомучеников Бориса и Глеба). В Китае, в свою очередь, есть свои религиозные традиции, реалии: *Вэньчан*, *Вэньсин* (соотносятся с божеством, приносящим удачу в карьере и в делах), *Сянью* (仙游县 – уезд, в котором путешествуют боги).

8. Топонимы, определяющие военную деятельность. В России и Китае существует множество топонимов, соотносящихся с войной, так как обе страны имеют в своей истории периоды долгих войн не только в национальном, но и в мировом масштабе. Многие города в России являются городами воинской славы, а также имеют звание «город-герой». Военная деятельность часто отражается в топонимах (переулок 1905 года, улица 1812 года, Кутузовский проспект) [1]. В Китае некоторые места названы по победам, одержанным в войнах: *Хоцзя* (获嘉县 – получить хорошие новости в уезде). Великая Китайская стена, величайший архитектурный памятник Китая, когда-то была оборонительным сооружением [7]. Однако в русском языке данная семантика представлена в структуре топонима не так широко, как в китайском языке.

Кроме того, в китайском языке при помощи топонимии определяются стороны света (иероглифы, обозначающие сторону света, входят в состав топонима). Различается пять направлений: восток (东/дун), запад (西/си), юг (南/нань), север (北/бэй), центр/центральный/средний (中/чжун). Например: *Наньчан*, *Нанкин*, *Пекин* (Бэйцзин), *Шаньдун*, *Чжунго* (Китай) [2]. Влияние оказала также концепция «инь» (阴) и «ян» (阳): *Лоань*, *Ханьинь*, *Ханьян*. Китайские топонимы, в отличие от русскоязычных, характеризуются высокой степенью метафоричности (*Фуцзянь* – «место, где живет счастье», *Тяньцзинь* – «место, где видно небо» (данное место специально обустроивалось, чтобы гости смогли посмотреть на китайского императора – Сына Неба) и др.).

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Топонимы в китайском языке носят образный, метафоричный характер, отражая эстетическое восприятие нации, тогда как русскоязычные топонимы связаны с отражением конкретных фактов, личностей и т.д. Топонимы являются лексикой, сохраняющей в своей семантике знания о языке и культуре страны, о национальной истории, об этническом опыте и мировосприятии народа. Особенно это характерно для китайского языка, топонимы которого состоят из иероглифов, практически не изменяющихся по структуре. Топонимия в русском и китайском языке имеет общие лексико-семантические особенности названия, однако наблюдаются и отличия.

Как в русском, так и в китайском языке топонимы несут на себе отпечаток окружающей среды обозначаемого места (по рельефу, водному объекту и т.д.). Различные природные ресурсы также отражаются в названии топонимов (растения, минеральные ресурсы), особенно это сказывается на промышленных городах, образованных на местах обнаружения месторождений. Наименования по растениям в Китае имеют некоторую особенность, так как некоторые места названы не только по преобладанию определенного растения в местности, но также и по сходству с формой растения, ввиду чего для образования топонима используется образный метод. Названия, соотносимые с антропонимами, в Китае также имеют лексико-семантическую особенность, если в России топоним назван чаще всего по имени одного какого-либо деятеля, то в Китае топонимы в своей структуре содержат коллективный антропоним (самая распространенная фамилия на территории или же фамилии первых людей, живших в данной местности) и т.д.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видятся в более детальном рассмотрении лексико-семантических особенностей номинации топонимов в русском и китайском языках с целью адаптации под использование в качестве материала в рамках различных дисциплин, а также в исследовании различных видов и типов топонимов в русском и китайском языках.

Источники | References

1. Инструкция по русской передаче географических названий Китая / сост. Я. А. Миропольский; ред. Г. Е. Тихонова. М.: Наука, 1983. 132 с.
2. Космачева А. С., Шао Ш. Особенности топонимов в китайском языке // Язык и культура: сб. ст. XXVI Междунар. науч. конф. Томск: НИТГУ, 2016. С. 204-206.
3. Кравченко А. С. Особенности формирования топонимики Китая // Современные научные исследования и разработки. 2018. № 11 (28). С. 375-377.
4. Лю Л. Способы и мотивы наименования географических объектов в китайском и русском языках // Litera. 2021. № 5. С. 97-105.
5. Омарова Г. Т. Теоретические проблемы изучения топонимов: онтологический и гносеологический аспекты [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/4_SND_2012/Philologia/3_99890.doc.htm (дата обращения: 13.05.2021).
6. Пospelов Е. М. Географические названия мира: топонимический словарь / отв. ред. Р. А. Агеева. Изд-е 2-е, стер. М.: Русские словари, 2002. 512 с.
7. Сокольников С. Н. Сопоставительное исследование топонимов русского и китайского языков // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 6 (31). Ч. 1. С. 324-326.
8. Фаткуллина Ф. Г. Топонимическая лексика как отражение национальной языковой картины мира // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). 2014. № 3. Т. 1. С. 212-225.
9. 华林甫. 中国地名学源流. 人民出版社: 2010年. 444页 (Хуа Линьфу. Происхождение топонимии в Китае. Пекин: Народ. изд-во, 2010. 444 с.).
10. 张壮年. 王林绪主编. 中国地名的故事. 山东画报出版社: 2006年. 280页 (Чжан Чжуаньянь, Ван Линсю. История китайских топонимов. Пекин: Изд-во Шаньдун, 2006. 280 с.).

Информация об авторах | Author information



Ши Цзялу¹

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва



Shi Jialu¹

¹ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ 1964226971@qq.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.05.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): топонимические единицы; лексико-семантические особенности номинации; русский язык; китайский язык; сравнительный анализ; toponymic units; lexico-semantic features of nomination; Russian language; Chinese language; comparative analysis.